

La phrase suivante est grammaticalement intéressante : « Buiten de omheining blaaf enkel een achtergelaten geitje » (« En dehors de l'enclos, seule une petite chèvre, laissée en arrière, bêle »).

On y trouve la forme verbale « **ACHTER**gelaten », participe passé (utilisé ici comme **adjectif** épithète) provenant de l'infinitif « **ACHTER**laten », lui-même construit sur l'infinitif « LATEN », qui fait l'objet des « **temps primitifs** » des verbes dits « forts » et est construit sur l'INFINITIF, une des trois grandes catégories de verbes irréguliers au participe passé. Pour complément d'informations, consultez par exemple notre tableau des « **temps primitifs** » sur ce même site, où les couleurs aident à mieux comprendre trois grandes catégories de verbes irréguliers au passé :

<http://idesetautres.be/?p=ndls&mod=grammatica&smod=tp&ssmod=ecrit>

Quand « **ACHTER**laten » est conjugué comme participe passé à l'équivalent du passé composé, cela entraîne en néerlandais une **séparation de la particule** « **ACHTER** » (ancienne préposition) de son infinitif proprement dit, la particule « **GE-** » (commune à la majorité des participes passés) s'intercalant entre eux => « **achterGE**laten ». Au lieu de l'**adjectif**, on aurait pu dire : « Het geitje dat werd **achter**gelaten (werd) ».

La phrase commençant par un complément (« *Buiten de omheining* »), on doit **INVERSER** verbe et sujet.



© Standaard Uitgeverij Studio Vandersteen SAFARI De gevaarlijke opdracht